

EMMANUEL LEVINAS

**NUEVAS LECTURAS
TALMÚDICAS**

Edición preparada por
JORGE MEDINA DELGADILLO

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2017

Traducción, presentación, notas al texto y estudio conclusivo
de Jorge Medina Delgadillo, sobre el original francés
Nouvelles lectures talmudiques

© Les Éditions de Minuit, Paris 1996

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2017

C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España

Tlf.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563

ediciones@sigueme.es

www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-1955-4

Depósito legal: S. 3-2017

Impreso en España / Unión Europea

Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

<i>Presentación del editor</i>	9
[Primera lectura]	
LA VOLUNTAD DEL CIELO Y EL PODER DE LOS HOMBRES ..	13
El Cielo y la Tierra	31
Trascendencia e inspiración	35
Inspiración como espíritu	42
La conveniencia religiosa moderna	44
[Segunda lectura]	
MÁS ALLÁ DEL ESTADO EN EL ESTADO	49
[Tercera lectura]	
¿QUIÉN ES UNO MISMO?	83
<i>Epílogo del editor</i>	
Levinas, lector de la Torá y el Talmud	103
<i>Índice de referencias bíblicas y talmúdicas</i>	123

PRESENTACIÓN DEL EDITOR

Leer al último Levinas, al de *Nuevas lecturas talmúdicas*, tal vez represente para muchos asistir a la lectura del testamento filosófico del gran maestro.

Impreso en 1996, a los pocos meses de morir su autor en la Navidad de 1995, este libro invita a escuchar en cierta medida las últimas voluntades de quien ya no está presente para proclamarlas. Por esa razón, nadie debe buscar en estos ensayos los más brillantes análisis fenomenológicos, ni las más impresionantes intuiciones, ni el lenguaje más provocador; en ellos encontrará, más bien, los últimos esfuerzos por clamar en el desierto un humanismo radical, que se basa en una justicia hecha misericordia, en una *politica ancilla ethicae*, en una religión que si bien no se circunscribe únicamente a la responsabilidad con el débil, no puede pensarse sin ella ni hallar al margen de ella su más genuina interpelación.

Con mínimas variantes y bajo el título *Lección talmúdica sobre la justicia*, el primero de los tres ensayos que componen el volumen apareció en el *Cahier de l'Herne*, que se dedicó al propio Levinas¹. Se trata de una conferencia pronunciada ante el Consistorio central de los ju-

1. E. Levinas, *Leçon talmudique sur la justice*, en C. Chaliel-M. Abensour (eds.), *Cahier de l'Herne. Emmanuel Levinas*, Éditions de l'Herne, Paris 1991, 120-133.

díos de lengua francesa en 1974, año en que también se imprimió *De otro modo que ser o más allá de la esencia*. El título de dicha conferencia fue *La voluntad del cielo y el poder de los hombres*.

El segundo texto, *Más allá del Estado en el Estado*, recoge la intervención del filósofo en el XXIX Coloquio de intelectuales judíos, que tuvo lugar en París en diciembre de 1988. Las actas, editadas por Jean Halpérin y Georges Lévitte un año más tarde, llevaban como título general *La cuestión del Estado*².

Y cuando en 1989 todos suponían que ya se había cerrado el corpus de los escritos de Levinas³, nuestro autor pronunció, en el XXX Coloquio de intelectuales judíos, la tercera conferencia que integra el presente volumen. Su título: *¿Quién es uno mismo?*⁴

SOBRE NUESTRA EDICIÓN

Esta obra, que vio la luz tras la muerte del autor, no se benefició de la corrección final que Levinas realizaba antes de darla a la imprenta. Por tanto, existen en el original pequeñas erratas que se ha intentado subsanar en la tra-

2. J. Halpérin - G. Lévitte (eds.), *La question de l'État: données et débats; actes du XXIXe colloque des intellectuels juifs de langue française*, Denoël, Paris 1989.

3. *Entre nosotros: ensayos para pensar en otros, Los imprevistos de la historia, Dios, la muerte y el tiempo, Libertad y mandato y Alteridad y transcendencia* recogen muchos y variados artículos, conferencias y ensayos, algunos de los cuales datan de su juventud. Por tanto, impresos en la década de 1990, la mayoría no contiene material reciente, como sí *Nuevas lecturas talmúdicas*, donde dos de ellas son de un Levinas octogenario.

4. J. Halpérin - G. Lévitte (eds.), *Le Quant-à-soi: données et débats; actes du XXXe colloque des intellectuels juifs de langue française*, Denoël, Paris 1991.

ducción, aunque siempre procurando conservar el estilo del autor, que gusta de la hipérbole, la omisión de verbos, el uso de frases que remiten a otras anteriores.

En general, la traducción ha tenido presentes las distintas versiones al castellano de otras obras talmúdicas de Levinas: *Cuatro lecturas talmúdicas*, *Más allá del versículo*, *De lo sagrado a lo santo*, así como la traducción al inglés de Richard Cohen: *New Talmudic Readings*. Asimismo, por lo que respecta a los textos bíblicos la traducción ha tenido a la vista varias versiones de la Biblia. En cuanto a los pasajes del Talmud, se sigue la versión inglesa *The Soncino Talmud*, editada por Isidore Epstein, excepción hecha de la *Misná*, que se cita según la edición de Carlos del Valle publicada por Ediciones Sígueme. Todo ello no obsta para que en la mayoría de los casos se haya optado por traducir directamente del texto francés de Levinas, a fin de mantener la correlación de términos usados en su comentario respecto a los textos bíblicos y talmúdicos citados.

En cuanto a las notas que acompañan al texto, tan solo siete son originales de Levinas y se hallan en la primera conferencia. Todas las demás han sido añadidas por el traductor e identificadas con las siglas «N. del T.».

No puedo concluir estas líneas sin agradecer la guía de Miguel García-Baró en el curso de esta traducción, así como las reflexiones que aportó sobre estos temas en el seminario permanente «Teoría del bien», en la Pontificia Universidad de Comillas.